

Rámcová smlouva o poskytnutí překladatelských a tlumočnických služeb

kteřou podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, uzavřely níže uvedeného data, měsíce a roku tyto smluvní strany


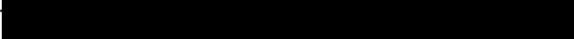

1. Jihomoravský kraj

Sídlo: Žerotínovo náměstí 3, 601 82 Brno
IČ: 70888337
DIČ: CZ70888337
Zastoupený: Mgr. Janem Grolichem,
hejtmanem Jihomoravského kraje
Kontaktní osoba: Mgr. Martin Koníček, vedoucí odboru kancelář ředitele
Krajského úřadu Jihomoravského kraje
Telefon: + 420 541 651 261
E-mail: konicek.martin@kr-jihomoravsky.cz

(dále jen „objednatel“)

a

2. PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Sídlo: Na Příkopě 988/31, Staré Město, 110 00 Praha 1
IČ: 26473194
DIČ: CZ26473194
Zastoupený: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem společnosti
Kontaktní osoba: 
Telefon: 
E-mail: 

(dále jen „poskytovatel“)

(společně též „smluvní strany“)

I.

Úvodní ustanovení

1. Tato smlouva je uzavírána smluvními stranami na základě výsledku zadávacího řízení veřejné zakázky „Překladatelské služby a tlumočení“ (dále jen „**veřejná zakázka**“), která byla zadávána dle ustanovení § 53 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZZVZ**“). Při výkladu této smlouvy jsou smluvní strany povinny přihlížet k zadávacím podmínkám veřejné zakázky a k dalším úkonům smluvních stran učiněným v průběhu výběrového řízení jako k relevantnímu jednání smluvních stran o obsahu této smlouvy před jejím uzavřením. Ustanovení platných a účinných právních předpisů o výkladu právních úkonů tím nejsou nijak dotčena.
2. Poskytovatel podpisem smlouvy prohlašuje, že se detailně seznámil se všemi podklady k veřejné zakázce, s rozsahem a povahou předmětu plnění této smlouvy, že jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné pro realizaci předmětu plnění této smlouvy a že

disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou nezbytné pro realizaci předmětu této smlouvy za dohodnutou smluvní cenu uvedenou v této smlouvě.

3. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví smlouvy jsou v souladu s právním stavem platným v době uzavření smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny údajů uvedených v záhlaví smlouvy neprodleně písemně oznámí druhé smluvní straně. Smluvní strany prohlašují, že osoby podepisující tuto smlouvu jsou k tomuto úkonu oprávněny.
4. Předmět smlouvy dle článku II. se poskytovatel zavazuje plnit sám nebo s využitím třetích osob (poddodavatelů). Poskytovatel je povinen zabezpečit ve svých poddodavatelských smlouvách splnění povinností vyplývajících poskytovateli z této smlouvy, a to přiměřeně k povaze a rozsahu poddodávky. Při poskytování kterékoliv části předmětu plnění poddodavatelem má poskytovatel odpovědnost, jako by předmět plnění poskytoval sám.
5. V případě plurality osob na straně poskytovatele se tyto osoby zavazují, že budou vůči objednateli a třetím osobám z jakýchkoliv právních vztahů vzniklých v souvislosti s plněním předmětu smlouvy zavázáni společně a nerozdílně, a to po celou dobu plnění smlouvy, i po dobu trvání jiných závazků vyplývajících ze smlouvy.
6. Změna v osobě manažera zakázky (viz čl. II odst. 9 smlouvy) je možná pouze za současného splnění následujících podmínek:
 - poskytovatel objednateli předloží písemnou žádost o provedení změny v osobě manažera zakázky a
 - objednatel nesmí bez objektivních důvodů udělení souhlasu se změnou v osobě manažera zakázky odmítnout; objednatel se k písemné žádosti vyjádří nejpozději do 5 pracovních dnů ode dne jejího doručení.
7. Porušení povinnosti poskytovatele dle odstavce **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů.** tohoto článku smlouvy se považuje za podstatné porušení povinností poskytovatele vyplývajících ze smlouvy a objednatel má právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši dle článku VII odst. 7 této smlouvy.

II.

Účel a předmět smlouvy

1. Účelem této smlouvy je zajištění překladatelských a tlumočnických služeb v jazyce anglickém, německém a ruském.
2. Překlady a tlumočení je třeba zajistit v odpovídající odborné kvalitě. Předmětem překladů a tlumočení je terminologie z oblastí zahraniční spolupráce, regionálního rozvoje, územního plánování, životního prostředí, zdravotnictví, krizového řízení a dalších oblastí působnosti Jihomoravského kraje a projektů a akcí, na kterých se Jihomoravský kraj podílí.
3. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele překladatelské a tlumočnické služby dle požadavků objednatele.
4. Překladatelské a tlumočnické služby (dále jen „Služby“) budou spočívat v:
 - překladu písemností z českého jazyka do výše uvedeného cizího jazyka,
 - překladu písemností z výše uvedeného cizího jazyka do českého jazyka,
 - konsekutivním tlumočení z českého jazyka do výše uvedeného cizího jazyka,
 - konsekutivním tlumočení z výše uvedeného cizího jazyka do českého jazyka,
 - simultánním tlumočení z českého jazyka do výše uvedeného cizího jazyka,
 - simultánním tlumočení z výše uvedeného cizího jazyka do českého jazyka,
 - zajištění soudně ověřených překladů,
 - zajištění jazykové korektury textů,
 - zajištění předtiskové korektury textů.

5. Bližší specifikace Služeb je uvedena v dokumentu „Ceník a specifikace požadovaných služeb“, který je přílohou smlouvy (dále jen „**Ceník**“).
6. Za řádně uskutečněné Služby se objednatel zavazuje zaplatit poskytovateli dohodnutou úplatu uvedenou v Ceníku.
7. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí, že rozsah poskytování Služeb bude záviset na aktuálních potřebách objednatele s tím, že Služby dle této smlouvy budou poskytovány za jednotkovou cenu dle Ceníku.
8. Jestliže vznikne při plnění této smlouvy překlad, jenž je autorským dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, ve znění pozdějších předpisů, poskytuje poskytovatel objednateli neomezenou výhradní licenci k užití autorského díla ke všem známým způsobům užití a na dobu trvání majetkových autorských práv k dílu. Úplata za poskytnutí licence je zahrnuta v ceně překladu.
9. Za poskytovatele je koordinací poskytování Služeb, řízením pracovníků a komunikací s objednatelem v organizačních záležitostech poskytování Služeb pověřena tato osoba:

██████████ **vedoucí překladatelského oddělení**

telefon: + ██████████
mobil: + ██████████
E-mail: ██████████

(dále jen „**manažer zakázky**“)

10. V případě nedostupnosti manažera zakázky bude plnění jeho povinností zajištěno touto osobou:

██████████
telefon: + ██████████
mobil: + ██████████
E-mail: ██████████

(dále jen „**zástupce manažera zakázky**“)

11. Změny v údajích dle odst. 9 a 10 tohoto článku smlouvy je smluvní strana povinna druhé smluvní straně bez zbytečného odkladu oznámit na kontaktní e-mailovou adresu. Změna v údajích dle předchozí věty je možná bez nutnosti uzavírání dodatku k této smlouvě.

III.

Objednání prací a jejich předání

1. Služby dle článku II. bude objednatel zadávat poskytovateli na základě jednotlivých objednávek prostřednictvím elektronické pošty na adresu (e-mail) manažera zakázky.
2. Objednávky objednatele budou obsahovat potřebné údaje pro uzavření smlouvy, tedy označení smluvních stran a potřebné informace o požadované zakázce, tedy především druh plnění, požadovaný termín plnění, popřípadě další nezbytné údaje. V případě pochybností je poskytovatel povinen vyžádat si od objednatele doplňující informace. Neučiní-li tak, má se za to, že pokyny jsou pro něj dostačující a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění či vadné splnění zakázky.
3. Pakliže bude objednatel u poskytovatele objednávat překlady, uvede vždy v objednávce, zda požaduje poskytnutí standardního překladu, tj. překladu, který má být dodán ve lhůtách dle čl. IV. odst. 4. písm. a) - c) smlouvy, anebo si objednává expresní překlad, tj. překlad zhotovený ve lhůtách dle čl. IV. odst. 4. písm. d) - e) smlouvy. Pokud bude standardní překlad zhotoven v předstihu, tj. ve lhůtě pro expresní překlad, nevzniká poskytovateli právo na zaplacení ceny expresního překladu.
4. Písemné potvrzení objednávky, které je možné učinit i prostřednictvím elektronické pošty zaslané z adresy poskytovatele uvedené v odst. 1 tohoto článku smlouvy, bude přijetím návrhu smlouvy s tím, že cena zakázky bude určena způsobem dohodnutým v čl. V. této smlouvy.

5. Poskytovatel se zavazuje potvrdit objednávku učiněnou v souladu s touto smlouvou do 5 pracovních hodin od jejího doručení, přičemž pracovními hodinami se v tomto případě rozumí hodiny v době od 6:00 hod. do 20:00 hod. ve dnech pondělí až pátek, vyjma státních svátků. Poskytovatel se zavazuje objednatelům objednané Služby v souladu s touto smlouvou poskytnout, a to na místě, v množství a lhůtách požadovaných objednatelům v objednávce, nedojde-li v tomto směru k jiné výslovné dohodě mezi oběma smluvními stranami.

IV.

Doba trvání smlouvy, místo a lhůty plnění

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Místem plnění jednotlivých objednávek realizovaných v rámci této smlouvy je především území ČR, zejména území Jihomoravského kraje, vždy v závislosti na konkrétní potřebě objednatel. Poskytovatel je povinen zakázku splnit na místě, které určí objednatel.
3. V případě, že bude u tlumočnických služeb místo plnění mimo území ČR, nejsou náklady či náhrady za stravné a cestovné v cenách uvedených v této smlouvě zahrnuty a budou poskytovatelem účtovány zvlášť, v souladu s příslušnými platnými a účinnými předpisy ČR upravujícími poskytování cestovních náhrad. Ubytování pak rovněž není zahrnuto v cenách uvedených v této smlouvě, v případě poskytování tlumočnických služeb mimo území ČR bude účtováno podle skutečných nákladů za ceny v daném místě a čase obvyklé. Poskytovatel se zavazuje v souvislosti s každým řádně vyúčtovaným ubytovacím nákladem předložit objednateli současně s dokladem o úhradě či fakturou průzkum trhu, zahrnující nabídku alespoň tří ubytovacích zařízení za účelem prokázání efektivnosti a hospodárnosti nákladů na ubytování.
4. Poskytovatel se zavazuje splnit zakázku ode dne uzavření smlouvy (písemného potvrzení výzvy k plnění) ve sjednané lhůtě. Nebyla-li při uzavření smlouvy lhůta plnění výslovně sjednána, pak:
 - a) Při zajišťování překladu 1 až 6 normostran (standardní překlad): do jednoho dne od písemného potvrzení poskytovatele;
 - b) při zajišťování překladu 7 až 12 normostran (standardní překlad): do 2 dnů od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
 - c) při zajišťování překladu 13 a více normostran (standardní překlad): do 5 dnů od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
 - d) při zajišťování **expresního** překladu 7 až 24 normostran: do 24 hodin od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
 - e) při zajišťování **expresního** překladu 25 a více normostran: v minimálním rozsahu 25 normostran za 24 hodin, přičemž prvních 25 normostran překladu bude objednateli poskytovatelem dodáno do 24 hodin od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
 - f) při zajišťování soudně ověřeného překladu: do 3 dnů od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
 - g) při zajišťování jazykové a předtiskové korektury 1 až 6 normostran do jednoho dne od písemného potvrzení poskytovatele;
 - h) při zajišťování jazykové a předtiskové korektury 7 až 12 normostran: do 2 dnů od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
 - i) při zajišťování jazykové a předtiskové korektury 13 a více normostran: do 5 dnů od písemného potvrzení výzvy poskytovatelem;
 - j) při zajišťování tlumočení je poskytovatel povinen zajistit plnění v konkrétním termínu, jež bude uveden ve výzvě k plnění, neboť na opožděném plnění nebude mít objednatel zájem; objednatel je povinen poskytovateli zaslat výzvu k poskytnutí plnění minimálně 3 dny před dnem, kdy má být plnění poskytnuto.
5. Nesplní-li poskytovatel zakázku ve sjednané lhůtě, je objednatel oprávněn pověřit splněním zakázky jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobu. Veškeré v souvislosti s tím vzniklé náklady objednatel uhradí poskytovatel objednateli do 10 dnů ode dne, kdy obdržel

písemnou výzvu objednatele k uhrazení těchto nákladů. Uhrazením nákladů není dotčeno právo objednatele požadovat na poskytovateli zaplacení smluvní pokuty dle čl. VII. odst. 7 smlouvy.

V.

Cena plnění, platební podmínky

1. Smluvní strany sjednávají za řádné a včasné plnění jednotlivých objednávek realizovaných v rámci této smlouvy smluvní cenu, která se vypočte ze skutečně realizovaného plnění v rámci dané objednávky a jednotkových smluvních cen sjednaných v Ceníku Služeb, jež je přílohou této smlouvy. Takto sjednané jednotkové ceny jsou maximální, a to po celou dobu platnosti a účinnosti smlouvy. Dohodnutým způsobem vypočtená cena je konečná, zahrnuje veškeré související náklady poskytovatele, včetně nákladů na dopravu apod.
2. K cenám za Služby bez DPH uvedeným v Ceníku Služeb je poskytovatel oprávněn připočítat DPH dle aktuálně platné a účinné právní úpravy. Poskytovatel odpovídá za to, že jím účtovaná sazba DPH je stanovena v souladu s platnými a účinnými právními předpisy.
3. Zvýšení ceny ve stejném poměru, v jakém došlo k nárůstu zaručené mzdy stanovené obecně závaznými právními předpisy, které upravují zaručenou mzdu, lze učinit pouze po vzájemné dohodě smluvních stran, a to pouze v rozsahu, v jakém poskytovatel prokáže dopad nárůstu zaručené mzdy na mzdové náklady a související povinné sociální a zdravotní odvody pracovníků. Toto ustanovení lze prvně použít od 01.01.2022.
4. Poskytovatel je oprávněn ceny za poskytování Služeb zvýšit v případě, že míra inflace, vyjádřená přírůstkem průměrného ročního indexu spotřebitelských cen proti průměru 12 předchozích měsíců v České republice, zjištěná z úředního sdělení Českého statistického úřadu, přesáhne v základním období 2 %. Poskytovatel je v takovém případě oprávněn jednou ročně vždy od 01. 04. příslušného roku ceny dle Ceníku Služeb smlouvy zvýšit o tolik procentních bodů, kolik činí míra inflace zjištěná výše uvedeným způsobem. Základním obdobím pro zjišťování míry inflace je vždy kalendářní rok předcházející roku, v němž mají být ceny za poskytované Služby zvýšeny (tj. např. pro zvýšení cen v roce 2021 je rozhodnou zjištěná inflace za rok 2020 atd.). Zvýšení cen je poskytovatel povinen oznámit objednateli nejpozději do 31. 03. příslušného roku, jinak právo poskytovatele zvýšit ceny v daném roce zaniká. Základem pro zvyšování cen za poskytované Služby jsou vždy ceny již zvýšené dle této inflační doložky v předchozích letech trvání této smlouvy. Právo podle tohoto odstavce může poskytovatel uplatnit nejdříve v roce 2022.
5. Smluvní strany se dohodly, že za řádné a včas poskytnuté Služby v souladu s objednávkou vzniká poskytovateli právo na zaplacení ceny Služby. Objednatel nebude poskytovateli poskytovat zálohy.
6. Cena Služby bude splatná na základě dílčích faktur (daňových dokladů) vystavených poskytovatelem za poskytnutí Služby.
7. Platba za skutečně poskytnuté Služby bude následovat vždy zpětně za každý kalendářní měsíc.
8. Lhůta splatnosti faktury je 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli. Poskytovatel doručí fakturu objednateli v elektronické formě do datové schránky (ID: x2pbqzq) nebo e-mailem na adresu posta@kr-jihomoravsky.cz. Objednatel uhradí řádně předloženou fakturu (daňový doklad) převodem na účet poskytovatele uvedený v záhlaví smlouvy. Za okamžik úhrady faktury se považuje den, kdy byla předmětná částka odepsána z účtu objednatele.
9. Přílohou daňového dokladu (faktury) bude objednávka uzavřená na konkrétní plnění, přičemž faktura musí splňovat všechny náležitosti daňového dokladu dle ustanovení § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
10. Faktura bude mít zejména tyto náležitosti:
 - označení a číslo,
 - označení smluvních stran,
 - důvod fakturace, popis práce, přesné označení předmětu plnění,
 - označení bankovního ústavu a číslo účtu, na který má být placeno,
 - den odeslání faktury a lhůta splatnosti,
 - datum uskutečnění zdanitelného plnění,

- částka k úhradě.
11. V případě předložení vadné faktury, tj. faktury, která neobsahuje požadované údaje nebo obsahuje nesprávné údaje, není objednatel povinen takovou fakturu hradit. Objednatel je oprávněn vadnou fakturu před uplynutím lhůty splatnosti vrátit poskytovateli k provedení opravy. Ve vrácené faktuře objednatel vyznačí důvod vrácení. Poskytovatel provede opravu vystavením nové faktury. Nová 30-denní lhůta splatnosti faktury začne běžet ode dne doručení nově vyhotovené faktury objednateli.
 12. Poskytovatel prohlašuje, že
 - a) nemá v úmyslu nezaplatit DPH u zdanitelného plnění podle smlouvy,
 - b) nejsou mu známy skutečnosti nasvědčující tomu, že se dostane do postavení, kdy nemůže DPH zaplatit a ani se ke dni podpisu smlouvy v takovém postavení nenachází,
 - c) nezkrátí DPH nebo nevyláká daňovou výhodu.
 13. Smluvní strany se dohodly, že stane-li se poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH nebo pokud číslo účtu poskytovatele uvedené v záhlaví této smlouvy nebude zveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 96 ZDPH nebo se jedná o účet vedený v zahraničí ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH, je objednatel oprávněn část ceny plnění odpovídající DPH z každé fakturované částky na základě této smlouvy zadržet a tuto přímo zaplatit (aniž k tomu bude vyzván jako ručitel) na účet správce daně ve smyslu § 109a ZDPH. Stejný postup bude aplikován při naplnění podmínek ručení dle § 109 odst. 1 ZDPH, tedy kdy se objednatel dozví, že:
 - a) daň uvedená na daňovém dokladu nebude úmyslně zaplacená,
 - b) plátce, který uskutečňuje toto zdanitelné plnění nebo obdrží úplatu na takové plnění, se úmyslně dostal nebo dostane do postavení, kdy nemůže daň zaplatit, nebo
 - c) dojde ke zkrácení daně nebo vylákání daňové výhody.

Po provedení úhrady DPH příslušnému správci daně v souladu s tímto článkem smlouvy je úhrada zdanitelného plnění poskytovateli bez příslušné DPH (tj. pouze základu daně) smluvními stranami považována za řádnou úhradu, resp. řádné splnění dluhu objednatele, dle této smlouvy (tj. základu daně i výše DPH), a poskytovateli nevzniká žádný nárok na úhradu případných úroků z prodlení, penále, náhrady škody nebo jakýchkoli dalších sankcí vůči objednateli, a to ani v případě, že by mu podobné sankce byly vyměřeny správcem daně.
 14. Objednatel si vyhrazuje právo vyžádaný tlumočnický úkon zrušit. Pokud storno provede nejpozději jednu hodinu před požadovaným započítáním tlumočnického úkonu poskytovatelem, nebude účtován storno poplatek. V případě stornování objednávky méně než jednu hodinu před požadovaným započítáním tlumočnického úkonu poskytovatele, případně až po příchodu tlumočnicka ve sjednaný čas na místo, bude poskytovatelem účtován paušální storno poplatek odpovídající ceně 1 hodiny tlumočení.
 15. Objednatel si vyhrazuje právo zadanou objednávku na překladatelské služby zrušit. Pokud storno provede před započítáním prací poskytovatelem, nebude účtován storno poplatek. V případě stornování objednávky v průběhu prací je objednatel povinen uhradit poskytovateli tu část překladu, která bude v daném okamžiku již provedena, poskytovatel je povinen společně s fakturou dodat objednateli uskutečněnou část práce a objednateli bude poskytovatelem účtován paušální storno poplatek odpovídající sazbě za jednu normostranu překladu.

VI.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této smlouvy postupovat s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení smlouvy.

2. Poskytovatel je povinen předmět plnění realizovat jen osobami tvořící jeho realizační tým, přičemž v případě potřeby změny člena týmu či jeho rozšíření oproti osobám, kterými poskytovatel prokazoval svou kvalifikaci, je tato možná pouze se souhlasem objednatele. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen realizačního týmu nesplňoval požadovanou kvalifikaci.
3. Nesplnění povinnosti poskytovatele uvedené v odst. 2 tohoto článku se považuje za hrubé porušení smlouvy.
4. Objednatel bude vždy předávat poskytovateli veškeré podklady nutné pro plnění předmětu této smlouvy.
5. Poskytovatel se zavazuje dodržovat termíny stanovené pro překlad a zahájení tlumočnických služeb objednatelem.
6. Objednatel si vyhrazuje právo vyžádat tlumočnický úkon, případně objednávku na překladatelské služby zrušit, a to za podmínek specifikovaných v článku V. odst. 14 a 15 této smlouvy.
7. Poskytovatel je povinen písemně upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věci převzatých od objednatele k provedení předmětu plnění a nevhodnost jeho pokynů, jestliže poskytovatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
8. Poskytovatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu objednatelem, jestliže poskytovatel na nevhodnost těchto pokynů písemně upozornil a objednatel na jejich dodržení trval nebo jestliže poskytovatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
9. Pokud činnost poskytovatele dojde ke způsobení škody objednateli nebo jiným subjektům z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících ze zákona nebo vyplývajících ze smlouvy, je poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu tuto škodu odstranit, a není-li to možné, tak uhradit. Veškeré náklady s tím spojené nese poskytovatel.
10. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů, materiálů a jednání, které obdržel či získal od objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými.
11. Poskytovatel se zavazuje, že nezhotoví překlad pouze ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by došlo k jeho úplné úpravě překladatelem. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn účtovat poskytovateli smluvní pokutu podle článku VII. odst. 5 této smlouvy.
12. Postoupit smlouvu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je poskytovatel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu objednatele.
13. Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele plnění řádně a včas skutečně podle této smlouvy a zaplatit za podmínek v této smlouvě stanovených poskytovateli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
14. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy.
15. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.
16. Poskytovatel tímto prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření smlouvy ve smyslu §§ 1765, 1766 a analogicky dle § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.

VII.

Sankční ujednání

1. Pro případ prodlení objednatele se zaplacením řádně vypočtené a oprávněně účtované ceny poskytnutého plnění se sjednává úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení. V této výši se sjednává úrok z prodlení po dobu od 1. do 30. dne trvání prodlení. V případě, že prodlení objednatele s úhradou dlužné částky přesáhne více jak 30 dnů, je objednatel povinen za každý započatý den prodlení počínaje 31. dnem prodlení a po všechny následující dny trvání prodlení zaplatit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,1 % denně z dlužné částky.

2. Pro případ prodlení poskytovatele s řádným poskytnutím plnění spočívajícím v zajištění překladů, soudně ověřených překladů, korektur, expresních překladů a tlumočnických služeb se sjednává smluvní pokuta ve výši 0,75 % z ceny daného plnění stanovené dle Ceníku za každou i započatou hodinu prodlení.
3. Pro případ, kdy se k vyžádanému tlumočnickému úkonu nedostaví tlumočnický v dohodnutém termínu, případně bude mít zpoždění delší než 15 minut oproti dohodnutému termínu, se sjednává smluvní pokuta ve výši 90 % z ceny za daný tlumočnický úkon stanovené dle Ceníku.
4. Zaplacením úroku z prodlení či smluvní pokuty není dotčeno právo druhé strany na náhradu škody, která není kryta těmito úroky z prodlení nebo smluvní pokutou.
5. V případě, že objednatel zjistí, že překlad byl zhotoven ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by došlo k jeho úplné úpravě překladatelem, je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení a poskytovatel se zavazuje takto účtovanou smluvní pokutu zaplatit.
6. V případě porušení povinnosti poskytovatele uvedené v článku VI odst. 10 této smlouvy je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat jednorázovou smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení a poskytovatel se zavazuje takto účtovanou smluvní pokutu zaplatit.
7. V případě porušení povinnosti poskytovatele uvedené v článku výkonu funkce manažera zakázky jinou osobou dle čl. **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů.** odst. 11 této smlouvy, je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat jednorázovou smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení a poskytovatel se zavazuje takto účtovanou smluvní pokutu zaplatit.

VIII.

Záruka za kvalitu plnění

1. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této smlouvy bude ke dni poskytnutí plnění na odborné úrovni, že bude plně použitelné pro účely stanovené touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak pro účely obvyklé, že poskytnuté překlady budou přesně významově odpovídat textu, který je podkladem pro překlad, a že v případě, kdy byl objednatelem poskytovateli předán seznam používané terminologie či speciálních výrazů, bude v poskytnutém plnění dodržena tato terminologie.
2. Objednatel má právo oznámit reklamaci nedostatečné kvality poskytnutých Služeb u poskytovatele ve lhůtě do 30 dnů ode dne poskytnutí Služby.
3. Nedostatečnou kvalitou poskytnutých Služeb se rozumí zejména poskytnutí takové Služby, která vykazuje gramatické, stylistické, terminologické, významové či jiné chyby, nebo která jinak neodpovídá účelu stanovenému touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak účelu obvyklému. Nedostatečnou kvalitou poskytnutého tlumočení se rozumí rovněž nedostatečná plynulost tlumočení, nevhodné chování, oblečení či nevhodná úprava zevnějšku tlumočnicka.
4. Objednatel je v případě nedostatečné kvality poskytnutých Služeb oprávněn uplatnit veškerá zákonná práva z vadného plnění. Volba práva z vadného plnění je věcí objednatele, přičemž v případě uplatnění odstoupení jako práva z vadného plnění tak může objednatel učinit při splnění podmínek čl. X odst. 3 této smlouvy. Neuvede-li objednatel, jaké právo v souvislosti s vadou uplatňuje, má se za to, že požaduje odstranění vady, tj. provedení opravy poskytnuté Služby.
5. Poskytovatel je povinen odstranit všechny nedostatky poskytnuté Služby reklamované objednatelem nejpozději ve lhůtě 2 dnů od jejich oznámení a v případě expresních překladů do 24 hodin od jejich oznámení. Pakliže poskytovatel nedostatky ve sjednané lhůtě neodstraní, je objednatel oprávněn pověřit zajištěním reklamované Služby jinou odborně způsobilou právnickou

nebo fyzickou osobu. Veškeré takto vzniklé náklady objednatele uhradí poskytovatel do 14 dnů ode dne, kdy obdržel písemnou výzvu objednatele k uhrazení těchto nákladů.

6. Uplatní-li objednatel v případě nedostatečné kvality poskytnutých Služeb právo na přiměřenou slevu z ceny daného plnění stanovené dle Ceníku, bude výše slevy stanovena podle povahy vady dohodou stran.
7. Pro případ, že mezi objednatelem a poskytovatelem vznikne spor o oprávněnost reklamace nebo výši slevy, zavazují se obě smluvní strany řešit spor smírnou cestou, a to vyžádáním znaleckého posudku nezávislého znalce jmenovaného na základě dohody smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem. Náklady na vypracování znaleckého posudku nesou smluvní strany podle míry úspěšnosti v daném reklamačním řízení. Výše slevy bude v tomto případě stanovena na základě znaleckého posudku.

IX.

Ochrana osobních údajů

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, bude-li vykonání služby požadováno v souvislosti s textem, který obsahuje osobní údaje ve smyslu Nařízení Evropského Parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „**GDPR**“).
2. Tato smlouva je zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu GDPR.
3. Poskytovatel má pro účely ochrany osobních údajů postavení zpracovatele ve smyslu GDPR.
4. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje za účelem plnění této smlouvy.
5. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění této smlouvy. Za tímto účelem je oprávněn osobní údaje překládat, ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv zhotovitele vyplývajících z této smlouvy, předávat zpracované osobní údaje objednateli a osobní údaje likvidovat.
6. Objednatel je povinen předem poskytovatele informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb obsahuje text, který obsahuje osobní údaje ve smyslu GDPR.
7. Poskytovatel (zpracovatel osobních údajů) se zavazuje zajistit následující technická a organizační zabezpečení ochrany osobních údajů:
 - a) Poskytovatel zajistí, aby jeho zaměstnanci byli v souladu s platnými právními předpisy vázáni povinností mlčenlivosti a poučení o možných následcích v případě porušení této povinnosti.
 - b) Poskytovatel učiní v souladu s platnými právními předpisy dostatečná organizační a technická opatření zabraňující přístupu neoprávněných osob k osobním údajům.
 - c) Poskytovatel zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují osobní a citlivé údaje, byly uchovávány v uzamykatelných skříních umístěných v uzamykatelných místnostech.
 - d) Poskytovatel zajistí, aby elektronické datové soubory obsahující osobní údaje byly uchovávány v paměti počítače pouze tehdy, je-li přístup k užívání počítače, v jehož paměti jsou tyto soubory umístěny, chráněn heslem.

X.

Ukončení smlouvy

1. Smluvní strany se dohodly, že smlouva zaniká těmito způsoby:
 - dohodou smluvních stran;
 - výpovědí ze strany objednatele, a to i bez uvedení důvodů;
 - výpovědí ze strany poskytovatele, kdy objednatel opakovaně neplní svoji smluvní povinnost spočívající ve včasné zaplacení smluvní ceny plnění;

- odstoupením od smlouvy.
2. Výpovědní doba činí 14 dní a počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď druhé straně doručena.
 3. Od této smlouvy lze odstoupit v případě podstatného porušení povinností jednou smluvní stranou, jestliže je toto porušení povinností označeno za podstatné touto smlouvou nebo zákonem. Odstoupení je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že písemné oznámení bylo doručeno v souladu s ustanovením § 573 občanského zákoníku třetí pracovní den po odeslání odstupující smluvní stranou.
 4. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena ustanovení týkající se smluvních úroků z prodlení a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení (zejména jde o povinnost poskytnout peněžitá plnění za plnění poskytnutá před účinností odstoupení).
 5. V případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky více než 30 dnů je poskytovatel oprávněn od smlouvy odstoupit. Odstoupením poskytovatele od této smlouvy nezaniká právo poskytovatele požadovat splatnou fakturovanou částku a smluvní pokutu dohodnutou dle článku VII. odst. 1 této smlouvy.
 6. Objednatel může odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení smlouvy poskytovatelem. Za podstatné porušení smlouvy se považuje zejména:
 - zpoždění poskytovatele s poskytováním tlumočnických služeb delší než 4 hodiny nebo
 - zpoždění předání překladu delší než 20 dnů nebo
 - opakované poskytování vadných služeb – zejména způsobení významových chyb v překladu a tlumočení, přičemž za opakované poskytování vadných služeb se považuje již poskytnutí tří vadných plnění nebo
 - opakované porušení některé z povinností poskytovatele stanovených v čl. III odst. 5 této smlouvy, přičemž za opakované porušení se považuje třetí nebo jakékoliv další porušení povinností, nebo
 - opakované porušení povinnosti stanovené v čl. VI odst. 2 této smlouvy, přičemž za opakované porušení se považuje třetí nebo jakékoliv další porušení povinnosti.
 7. V případě, že objednatel hodlá odstoupit od smlouvy, potom tuto skutečnost písemně sdělí poskytovateli.
 8. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy i v případě, že je poskytovatel v úpadku, nebo z důvodu, že byl insolvenční návrh zamítnut, protože majetek poskytovatele nepostačuje k úhradě nákladů.
 9. V případě odstoupení od smlouvy má objednatel nárok na náhradu prokázaných nákladů, které vzniknou v souvislosti s náhradním řešením, zejména:
 - nákladů, které vzniknou v souvislosti s reorganizací smlouvy,
 - nákladů, které mohou vzniknout v souvislosti s pověřením jiných obchodních společností.
 10. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že zjistí, že překlad byl zhotoven pouze ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by v řádném termínu došlo k jeho úplné úpravě překladatelem. Smluvní pokutu dle článku VII. odst. 5 této smlouvy je v tomto případě poskytovatel povinen zaplatit do 14 dnů po doručení písemného odstoupení objednatele od smlouvy. Nárok na náhradu škod vzniklých objednateli v důsledku odstoupení od smlouvy není ujednáním o smluvní pokutě dotčen.

XI.

Závěrečná ujednání

1. Není-li v této smlouvě uvedeno jinak, jsou k jednání podle této smlouvy jménem objednatele oprávněni: kontaktní osoba uvedená v záhlaví smlouvy a dále vedoucí odboru vnějších vztahů Krajského úřadu Jihomoravského kraje nebo jiný pověřený zaměstnanec Krajského úřadu

Jihomoravského kraje. Toto ustanovení se nevztahuje na podpisy dodatků k této smlouvě a na jednání směřující k ukončení závazku z této smlouvy.

2. Poskytovatel je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této smlouvy vyplývající na jinou osobu pouze s písemným souhlasem objednatele.
3. Vztahuje-li se důvod neplatnosti jen na některé ustanovení této smlouvy, je neplatným pouze toto ustanovení, pokud z jeho povahy nebo obsahu anebo z okolností, za nichž bylo sjednáno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu této smlouvy.
4. Práva a povinnosti smluvních stran založené touto smlouvou a výslovně v ní neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
5. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele poskytovatel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této smlouvě v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon o registru smluv**“).
6. Poskytovatel prohlašuje, že neporušuje etické principy, principy společenské odpovědnosti ani základní lidská práva.
7. Případné spory vzniklé z této smlouvy, pokud se je nepodaří urovnat jednáním mezi smluvními stranami, budou rozhodnuty k tomu věcně příslušným soudem, přičemž soudem místně příslušným k rozhodnutí je soud určený podle sídla objednatele.
8. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Dvě vyhotovení smlouvy obdrží objednatel, dvě vyhotovení obdrží poskytovatel.
9. Přílohy smlouvy:

- **Přílohou smlouvy** je Ceník a specifikace požadovaných služeb.

10. Smlouvu je možno měnit pouze na základě dohody smluvních stran formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
11. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu smluvní stranou, která přijala nabídku – návrh na uzavření smlouvy. Smlouva nabývá účinnosti dnem, kdy je zveřejněna v registru smluv.
12. Tato smlouva podléhá povinnosti zveřejnění dle zákona o registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění v registru smluv včetně uvedení metadat provede objednatel, který současně zajistí, aby informace o uveřejnění této smlouvy byly zaslány druhé smluvní straně do její datové schránky.

13. Smluvní strany se s obsahem smlouvy seznámily a souhlasí s ním.

Doložka podle § 23 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení), ve znění pozdějších předpisů

Tato smlouva byla schválena Radou Jihomoravského kraje usnesením č. 10995/20/R165 ze dne 12. 10. 2020.

V Brně dne 27. 11. 2020

V Praze dne 04. 11. 2020

Mgr. Jan Grolich
hejtman Jihomoravského kraje

Ing. Milan Havlín
jednatel společnosti

Ceník a specifikace požadovaných Služeb

		Cena v Kč bez DPH	Sazba DPH	DPH v Kč	Cena v Kč s DPH
A. ¹⁾	cena za překlad 1 normostrany z českého do anglického jazyka	288,00	21 %	60,48	348,48
	cena za překlad 1 normostrany z anglického do českého jazyka	228,00	21 %	47,88	275,88
	cena za překlad 1 normostrany z českého do německého jazyka	288,00	21 %	60,48	348,48
	cena za překlad 1 normostrany z německého do českého jazyka	228,00	21 %	47,88	275,88
	cena za překlad 1 normostrany z českého do ruského jazyka	278,00	21 %	58,38	336,38
	cena za překlad 1 normostrany z ruského do českého jazyka	218,00	21 %	45,78	263,78
B. ²⁾	cena za expresní překlad 1 normostrany	0,01	21 %	0,002	0,012
C. ³⁾	cena za soudně ověřený překlad 1 normostrany	0,01	21 %	0,002	0,012
D. ⁴⁾	cena za překlad právního textu 1 normostrany	0,01	21 %	0,002	0,012
E. ⁵⁾	cena za 1 hodinu konsekutivního tlumočení v anglickém jazyce	600,00	21 %	126,00	726,00
	cena za 1 hodinu konsekutivního tlumočení v německém jazyce	600,00	21 %	126,00	726,00
	cena za 1 hodinu konsekutivního tlumočení v ruském jazyce	600,00	21 %	126,00	726,00
F. ⁶⁾	cena za 1 hodinu simultánního tlumočení v anglickém jazyce	900,00	21 %	189,00	1 089,00
	cena za 1 hodinu simultánního tlumočení v německém jazyce	900,00	21 %	189,00	1 089,00
	cena za 1 hodinu simultánního tlumočení v ruském jazyce	900,00	21 %	189,00	1 089,00
G. ⁶⁾	cena za jazykovou korekturu v cizím jazyce	100,00	21 %	21,00	121,00
	cena za jazykovou korekturu provedenou na přání zákazníka v českém jazyce – originálu i překladu	50,00	21 %	10,50	60,50
H. ⁷⁾	cena za zajištění předtiskové korektury vysázeného textu překladu zadavatele – provedenou v elektronické podobě	65,00	21 %	13,56	78,65
	cena za zajištění předtiskové korektury vysázeného textu překladu zadavatele – provedenou v listinné podobě	65,00	21 %	13,56	78,65

Definice normostrany: **Normostrana** je standardizovaná strana textu o délce 1 800 znaků (symbolů a mezer), což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.

- 1) Cena v Kč za každou započatou normostranu.
- 2) Navýšení ceny za překlad zpracovaný ve lhůtách dle čl. IV. odst. 4 písm. d) až e) smlouvy v Kč oproti ceně za standardní překlad dodávaný ve lhůtách dle čl. IV. odst. 4 písm. a) až c) smlouvy. Jedná se o jednotné navýšení ceny pro všechny předmětné jazyky. Cena v Kč za každou započatou normostranu.
- 3) Navýšení ceny za soudně ověřený překlad v Kč oproti ceně za překlad, jenž nebude soudně ověřen. Jedná se o jednotné navýšení ceny pro všechny předmětné jazyky. Cena v Kč za každou započatou normostranu.
- 4) Navýšení ceny za překlad právního textu v Kč oproti ceně za překlad jiného než právního textu. Jedná se o jednotné navýšení ceny pro všechny předmětné jazyky. Cena v Kč za každou započatou normostranu.
- 5) Cena v Kč za každou započatou hodinu.
- 6) Cena v Kč za každou započatou normostranu. Jedná se o jednotnou cenu pro všechny předmětné jazyky.
- 7) Cena v Kč za každou započatou normostranu.